**Euripide, *Ione*, 1-40**

Ἄτλας, ὁ χαλκέοισι † νώτοις οὐρανὸν

θεῶν παλαιὸν οἶκον ἐκτρίβων, θεῶν

μιᾶς † ἔφυσε Μαῖαν, ἣ 'μ᾽ ἐγείνατο

Ἑρμῆν μεγίστῳ Ζηνί, δαιμόνων λάτριν.

5 ἥκω δὲ Δελφῶν τήνδε γῆν, ἵν᾽ ὀμφαλὸν

μέσον καθίζων Φοῖβος ὑμνῳδεῖ βροτοῖς

τά τ᾽ ὄντα καὶ μέλλοντα θεσπίζων ἀεί.

ἔστιν γὰρ οὐκ ἄσημος Ἑλλήνων πόλις,

τῆς χρυσολόγχου Παλλάδος κεκλημένη,

10 οὗ παῖδ᾽ Ἐρεχθέως Φοῖβος ἔζευξεν γάμοις

βίᾳ Κρέουσαν, ἔνθα προσβόρρους πέτρας

Παλλάδος ὑπ᾽ ὄχθῳ τῆς Ἀθηναίων χθονὸς

Μακρὰς καλοῦσι γῆς ἄνακτες Ἀτθίδος.

ἀγνὼς δὲ πατρί — τῷ θεῷ γὰρ ἦν φίλον —

15 γαστρὸς διήνεγκ᾽ ὄγκον. ὡς δ᾽ ἦλθεν χρόνος,

τεκοῦσ᾽ ἐν οἴκοις παῖδ᾽ ἀπήνεγκεν βρέφος

ἐς ταὐτὸν ἄντρον οὗπερ ηὐνάσθη θεῷ

Κρέουσα, κἀκτίθησιν ὡς θανούμενον

κοίλης ἐν ἀντίπηγος εὐτρόχῳ κύκλῳ,

20 προγόνων νόμον σῴζουσα τοῦ τε γηγενοῦς

Ἐριχθονίου. κείνῳ γὰρ ἡ Διὸς κόρη

φρουρὼ παραζεύξασα φύλακε σώματος

δισσὼ δράκοντε, παρθένοις Ἀγλαυρίσι

δίδωσι σῴζειν: ὅθεν Ἐρεχθείδαις ἐκεῖ

25 νόμος τις ἔστιν ὄφεσιν ἐν χρυσηλάτοις

τρέφειν τέκνα. ἀλλ᾽ ἣν εἶχε παρθένος χλιδὴν

τέκνῳ προσάψασ᾽ ἔλιπεν ὡς θανουμένῳ.

κἄμ᾽ ὢν ἀδελφὸς Φοῖβος αἰτεῖται τάδε:

ὦ σύγγον᾽, ἐλθὼν λαὸν εἰς αὐτόχθονα

30 κλεινῶν Ἀθηνῶν — οἶσθα γὰρ θεᾶς πόλιν —

λαβὼν βρέφος νεογνὸν ἐκ κοίλης πέτρας

αὐτῷ σὺν ἄγγει σπαργάνοισί θ᾽ οἷς ἔχει

ἔνεγκε Δελφῶν τἀμὰ πρὸς χρηστήρια,

καὶ θὲς πρὸς αὐταῖς εἰσόδοις δόμων ἐμῶν.

35 τὰ δ᾽ ἄλλ᾽ — ἐμὸς γάρ ἐστιν, ὡς εἰδῇς, ὁ παῖς —

ἡμῖν μελήσει. Λοξίᾳ δ᾽ ἐγὼ χάριν

πράσσων ἀδελφῷ πλεκτὸν ἐξάρας κύτος

ἤνεγκα, καὶ τὸν παῖδα κρηπίδων ἔπι

τίθημι ναοῦ τοῦδ᾽, ἀναπτύξας κύτος

40 ἑλικτὸν ἀντίπηγος, ὡς ὁρῷθ᾽ ὁ παῖς.

Atlante, che logora con le spalle di bronzo la volta del cielo, antica dimora degli dei, generò da una dea Maia; e lei procreò al sommo Zeus me, Ermes, servo dei numi. Sono giunto qui, a Delfi, dove Febo siede sull’ombelico della terra e annuncia ai mortali il presente e il futuro con il vaticinio perenne del suo oracolo.

C’è una città in Grecia, non certo oscura, che prende il nome da Atena, la dea dalla lancia d’oro; lì Febo si è unito a Creusa, la figlia di Eretteo, violentandola sotto la collina di Pallade, nella terra degli Ateniesi, dove le rupi esposte a nord vengono chiamate dai signori dell’Attica “Rocce Alte”. All’insaputa del padre – secondo il volere del dio – lei condusse a termine la gravidanza. Quando venne il tempo, Creusa partorì nel suo palazzo e portò quindi il neonato nella stessa grotta in cui si era unita al dio; lo abbandona lì, esposto alla morte, nel cavo di un cesto rotondo, seguendo l’usanza degli avi e di Erittonio generato dalla terra: la figlia di Zeus gli aveva messo accanto due serpenti, difensori e custodi, e poi lo affidò alla cura delle vergini figlie di Aglauro; da qui deriva per i discendenti di Eretteo l’uso di crescere i bambini fra monili d’oro forgiati in forma di serpente. Così la ragazza mise accanto al figlio che abbandonava a morire gli ornamenti preziosi che aveva con sé.

E da fratello Febo mi prega: “Va’ dalla gente indigena dell’illustre Atene – conosci certo la città della dea – fratello; prendi dalla caverna il bambino che è appena nato e portalo, con tutto il cesto e i suoi indumenti, al mio santuario oracolare di Delfi; deponilo là, proprio all’ingresso del mio tempio. Quanto al resto – sappi che è mio figlio – sarò io a prendermene cura”. Per fare un favore a mio fratello, il Lossia, io prelevai quel canestro intrecciato e venni a deporre il bambino sui gradini di questo tempio, lasciando dischiuso il coperchio perché si potesse scorgere il piccolo.

μοιχεία = adulterio

ὕβρις = violenza